Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś przestał mówiąc powiedział do Szymona odpłyń na głębię i zapuśćcie sieci rybackie wasze na połów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przestał mówić, powiedział do Szymona: Wypłyń na głębię i zarzućcie swoje sieci na połów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś przestał (mówić), powiedział do Szymona: Odpłyń na głębię i spuśćcie sieci wasze na połów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś przestał mówiąc powiedział do Szymona odpłyń na głębię i zapuśćcie sieci rybackie wasze na połów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przestał mówić, zwrócił się do Szymona: Wypłyń na głęboką wodę. Zarzućcie tam sieci na połów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przestał mówić, zwrócił się do Szymona: Wypłyń na głębię i zarzućcie wasze sieci na połów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Zajedź na głębię, a zapuśćcie sieci wasze ku łowieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Zajedź na głębią a zapuśćcie sieci wasze na połów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Wypłyń na głębię i zarzućcie sieci na połów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Wyjedź na głębię i zarzućcie sieci swoje na połów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przestał przemawiać, zwrócił się do Szymona: Wypłyń na głębię i zarzućcie sieci na połów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy skończył, zwrócił się do Szymona: „Wypłyń na głębię. Zarzućcie wasze sieci na połów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończył mówić, rzekł do Szymona: „Wypłyń na głębię i zarzućcie sieci na połów”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy przestał mówić, rzekł do Symona: Odwiedź na głębią, i zapuśćcie sieci wasze ku łowu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przestał mówić, rzekł do Szymona: - Wypłyń na głębię i zarzućcie sieci na połów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли перестав навчати, звернувся до Симона: Попливи на глибінь і закинь невід на лов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś zaprzestał się gadający, rzekł istotnie do Simona: Ponownie zawiedź na górę do sfery głębi i spuśćcie te sieci wasze do funkcji połowu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przestał mówić, powiedział do Szymona: Odpłyń na głębię i zapuśćcie wasze sieci na połów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy skończył mówić, powiedział do Szim'ona: "Wypłyń na głębinę i zapuść sieci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przestał mówić, rzekł do Szymona: ”Wypłyń na głębię i zapuśćcie swoje sieci na połów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończył, zwrócił się do Szymona: —Wypłyń teraz na jezioro i zarzuć sieci. |

1. 1) <x>500 21:6</x> [↑](#footnote-ref-2)